

748

POROZUMIENIE

o współpracy między Ministrem Finansów Rzeczypospolitej Polskiej a Dyrektorem Generalnym Generalnej Dyrekcji Podatkowej podległej Ministerstwu Gospodarki, Finansów i Przemysłu Republiki Francuskiej,

podpisane w Paryżu dnia 7 lutego 2006 r.

POROZUMIENIE**o współpracy między Ministrem Finansów Rzeczypospolitej Polskiej a Dyrektorem Generalnym Generalnej Dyrekcji Podatkowej podległej Ministerstwu Gospodarki, Finansów i Przemysłu Republiki Francuskiej**

Minister Finansów Rzeczypospolitej Polskiej i Dyrektor Generalny Generalnej Dyrekcji Podatkowej Republiki Francuskiej:

- biorąc pod uwagę owocną i modelową współpracę między administracjami podatkowymi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Francuskiej, możliwą przede wszystkim dzięki Umowie o współpracy między Ministrem Finansów Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Gospodarki i Finansów Republiki Francuskiej i Ministrem Budżetu Republiki Francuskiej, podpisanej w Paryżu dnia 1 lutego 1993 r.,
- uwzględniając postęp w pogłębianiu znajomości struktur organizacyjnych obu administracji oraz wytyczenie najlepszych kierunków rozwoju administracji możliwe dzięki cennym wymianom doświadczeń oraz wniesionemu wkładowi pracy,
- doceniając fakt, że kierownicy wszystkich szczebli administracji podatkowej dzięki współpracy nauczyli się wymieniać między sobą informacje na temat metod pracy i podejmowania decyzji,
- dostrzegając to, że rozwijająca się w ciągu ostatnich lat współpraca przyjęła nowe formy, dostosowane do krótko-, średnio- i długoterminowych projektów finansowanych ze środków Unii Europejskiej, jak również ze środków własnych,
- zauważając, że w wielu obszarach funkcjonowania administracji podatkowej dotychczasowa współpraca była podejmowana, przede wszystkim w ramach projektów PHARE i programów wymiany pomiędzy polskimi izbami skarbowymi (Łódź i Katowice) a francuskimi dyrekcjami służb podatkowych (Rhône i Nord-Valenciennes),
- mając na uwadze fakt, że działania modernizacyjne pozwoliły obu administracjom na zapewnienie lepszej obsługi interesantów oraz na wdrażanie skuteczniejszych metod kontroli,
- wyrażając wolę kontynuowania i rozwoju współpracy w szerszym zakresie,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Współpraca w zakresie wymiany doświadczeń między administracjami podatkowymi Rzeczypospoli-

ACCORD**de coopération entre le Ministre des Finances de la République de Pologne et le Directeur Général de la Direction Générale des Impôts dépendant du Ministère de l'Économie, des Finances et de l'Industrie de la République Française**

Le Ministre des Finances de la République de Pologne et le Directeur Général de la Direction Générale des Impôts de la République Française:

- prenant en considération une coopération fructueuse et exemplaire entre les administrations fiscales de la République de Pologne et de la République Française, possible notamment grâce à la convention de partenariat entre le Ministre des Finances de la République de Pologne et le Ministre de l'Économie, des Finances et de l'Industrie signée à Paris le premier février 1993,
- eu égard au progrès dans l'approfondissement de la connaissance des structures organisationnelles des deux administrations et à la fixation de meilleures orientations de développement administratif, rendus possible grâce aux échanges d'expérience enrichissants et à l'apport du travail réalisé,
- reconnaissant le fait que, grâce à la coopération, les responsables de tous les niveaux de l'administration fiscale ont appris à échanger les informations sur les méthodes de travail et la prise de décision,
- observant que la coopération s'est développée au fil des dernières années et à pris des formes nouvelles adaptées aux projets de court, moyen ou long terme dotés de financements de l'Union européenne ou de fonds propres,
- remarquant que des nombreux domaines de coopération ont ainsi pu être abordés notamment dans le cadre des projets PHARE ou d'échanges entre Chambres fiscales polonaises (Lodz et Katowice) et Directions des services fiscaux françaises (Rhône et Nord-Valenciennes),
- considérant que les démarches de modernisation ont permis aux deux administrations d'assurer un meilleur service à l'utilisateur et de mettre en place des méthodes de contrôle plus efficaces,
- exprimant notre volonté de poursuivre et de développer la coopération en lui donnant une définition plus large,

conviennent ce qui suit:

Article 1

La coopération dans le cadre d'échange d'expériences entre les administrations fiscales de la

tej Polskiej i Republiki Francuskiej będzie rozwijana w szczególności w następujących obszarach funkcjonowania administracji podatkowych:

- 1) organizacji i głównych form funkcjonowania;
- 2) zarządzania i nadzoru nad jednostkami organizacyjnymi;
- 3) rozwoju świadomości prawno-podatkowej;
- 4) informatyzacji;
- 5) kontroli podatkowej;
- 6) poboru i egzekucji podatków;
- 7) szkolenia i staży dla pracowników.

Artykuł 2

1. Corocznie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej i Generalna Dyrekcja Podatkowa Republiki Francuskiej będą określać tematy interesujące dla obu administracji podatkowych oraz składy delegacji biorących udział w organizowanych wizytach studyjnych.

2. W wyniku wizyt studyjnych opracowywane będą raporty, które po zatwierdzeniu przez osoby wyznaczone do koordynacji współpracy mogą być rozpowszechniane we wszystkich jednostkach organizacyjnych obu administracji.

Artykuł 3

Strony porozumienia poszukiwać będą wszelkich nowych form współpracy w ramach istniejących lub nowo powstałych programów, w tym finansowanych ze środków Unii Europejskiej.

Artykuł 4

1. Działania realizowane w ramach niniejszego porozumienia będą finansowane w następujący sposób:

- podczas wizyt studyjnych na terenie Republiki Francuskiej — Strona francuska pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia ekspertów polskich, transportu na terenie Republiki Francuskiej (poza Paryżem) oraz koszty tłumacza i tłumaczeń tekstów. Strona polska pokrywa koszty transportu lotniczego ekspertów polskich na i z terytorium Republiki Francuskiej,
- podczas wizyt studyjnych na terenie Rzeczypospolitej Polskiej — Strona polska pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia ekspertów francuskich, transportu na terenie Rzeczypospolitej Polskiej (poza Warszawą) oraz koszty tłumacza i tłumaczeń tekstów. Strona francuska pokrywa koszty transportu lotniczego ekspertów francuskich na i z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Wydatki związane z realizacją programów, o których mowa w artykule 3 niniejszego porozumienia, będą pokrywane na warunkach określonych w odrębnych umowach.

République de Pologne et de la République Française sera développée, notamment, dans les domaines suivants de fonctionnement des administrations fiscales:

1. organisation et grands modes de fonctionnement,
2. management et suivi des services,
3. développement du civisme fiscal,
4. informatisation,
5. contrôle fiscal,
6. recouvrement des impôts et taxes,
7. formation et stages des agents.

Article 2

1. Chaque année le Ministère des Finances de la République de Pologne et la Direction Générale de la République Française arrêtent des thèmes intéressant les deux administrations fiscales et arrêtent les compositions des délégations appelées à participer aux visites d'études organisées.

2. Ces visites d'étude donnent lieu à la réalisation de rapports qui, une fois validés par les personnes désignées à coordonner la coopération, peuvent être diffusés auprès de l'ensemble des services des deux administrations.

Article 3

Les Parties rechercheront toutes nouvelles formes de coopération dans le cadre des programmes existants et futurs, dont les programmes financés par des fonds de l'Union européenne.

Article 4

1. Les missions réalisées dans le cadre de cet Accord sont financées de la manière suivante:

- pendant les visites d'études sur le territoire de la République Française: la Partie française assure le financement des dépenses d'hébergement et de restauration des experts polonais, le transport sur le territoire de la République Française (en dehors de Paris) et les frais d'interprétariat et de traduction. La partie polonaise assure le financement du transport aérien des experts polonais à destination et en provenance du territoire de la République Française,
- pendant les visites d'études sur le territoire de la République de Pologne: la Partie polonaise assure le financement des dépenses d'hébergement et de restauration des experts français, le transport sur le territoire de la République de Pologne (en dehors de Varsovie) et les frais d'interprétariat et de traduction. La partie française assure le financement du transport aérien des experts français à destination et en provenance du territoire de la République de Pologne.

2. Les dépenses concernant la réalisation des programmes prévues par l'article 3 du présent Accord seront assurées selon les modalités prévues contractuellement.

Artykuł 5

1. Porozumienie niniejsze wchodzi w życie w dniu podpisania.

2. Porozumienie niniejsze jest zawarte na czas nieokreślony. Może być wypowiedziane przez każdą ze Stron w drodze pisemnego powiadomienia; w takim przypadku utraci moc z końcem miesiąca następującego po miesiącu, w którym druga Strona otrzymała powiadomienie.

SPORZĄDZONO w Paryżu dnia 7 lutego 2006 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Ministra Finansów
Rzeczypospolitej Polskiej

M. Banaś

Dyrektor Generalny
Generalnej Dyrekcji
Podatkowej
Republiki Francuskiej

B. Parent

Article 5

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Il entre en vigueur le jour de sa signature. Chacune des Parties contractantes peut résilier cet Accord par écrit, après-remise de la résiliation à l'autre Partie contractante. La résiliation prend effet à la fin du mois suivant celui de cette information.

FAIT à Paris le 7 février 2006 en deux exemplaires, chacun en deux langues polonaise et française, deux également authentiques.

Par délégation
du Ministre des Finances
de la République
de Pologne

M. Banaś

Le Directeur Général
de la Direction Générale
des Impôts
de la République Française

B. Parent

749

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 czerwca 2006 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem o współpracy między Ministrem Finansów Rzeczypospolitej Polskiej a Dyrektorem Generalnym Generalnej Dyrekcji Podatkowej podległej Ministerstwu Gospodarki, Finansów i Przemysłu Republiki Francuskiej, podpisanym w Paryżu dnia 7 lutego 2006 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 27 października 2005 r. udzieliła zgody na związane Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem o współpracy między Ministrem Finansów Rzeczypospolitej Polskiej a Dyrektorem Generalnym Generalnej Dyrekcji Podatkowej podległej Ministerstwu Gospo-

darki, Finansów i Przemysłu Republiki Francuskiej, poprzez jego podpisanie.

Powyższe porozumienie zostało podpisane w Paryżu dnia 7 lutego 2006 r.

Zgodnie z art. 5 porozumienia weszło ono w życie z dniem podpisania.

Minister Finansów: w z. *E. Suchocka-Roguska*

750

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,

sporządzona w Warszawie dnia 20 kwietnia 2006 r.

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rada Ministrów Serbii i Czarnogóry, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem promowania i pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Serbią i Czarnogórą postanowiły, co następuje:

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on extending a tied aid credit

The Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, henceforth called "the Contracting Parties", seeking to promote and deepen the economic co-operation between the Republic of Poland and Serbia and Montenegro, have agreed as follows: